

SECOND SESSION,
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

DEUXIÈME SESSION,
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 58

PROJET DE LOI 58

AN ACT TO AMEND
THE LEGISLATIVE ASSEMBLY AND
EXECUTIVE COUNCIL ACT

LOI MODIFIANT LA LOI
SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
ET LE CONSEIL EXÉCUTIF

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill amends the *Legislative and Executive Council Act*, including

- modifying the composition of the Board of Management and details about the acting chairperson;
- specifying the role of the Speaker with respect to the application of the *Public Service Act* with respect to the Office of the Legislative Assembly;
- establishing a fine for failure to file a disclosure statement;
- setting out the requirements for an investigation by the Integrity Commissioner;
- setting out what the Integrity Commissioner may do after an investigation of a complaint, including a referral to alternative dispute resolution process and reporting;
- clarifying how the Integrity Commissioner or a Sole Adjudicator may receive submissions respecting costs before and after a report has been submitted to the Speaker after the investigation of a complaint;
- updating descriptions of electoral boundaries for the Northwest Territories;
- changing the required oath to Her Late Majesty, Queen Elizabeth the Second to His Majesty, King Charles the Third;
- making changes to the indemnity payable to office holders under subsection 18(1) of the Act; and
- clarifying language used in the Act.

Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*, notamment en :

- modifiant la composition du Bureau de régie et les précisions à l'égard du président intérimaire;
- précisant le rôle du président pour l'application de la *Loi sur la fonction publique* à l'égard du Bureau de l'Assemblée législative;
- fixant l'amende pour non-respect du délai de dépôt de l'état de divulgation;
- précisant les critères relatifs à l'étude du commissaire à l'intégrité;
- précisant ce que le commissaire à l'intégrité peut faire après l'étude d'une plainte, y compris le renvoi à un mode amiable de règlement des conflits et la préparation de rapports;
- précisant les modalités entourant l'instruction, par le commissaire à l'intégrité ou un arbitre unique qui a mené son étude, des observations à l'égard des dépens avant ou après la remise d'un rapport au président;
- mettant à jour les descriptions des circonscriptions électorales dans les Territoires du Nord-Ouest;
- modifiant les serments de façon à refléter le changement de souverain, soit de Sa Majesté la Reine Elizabeth II à Sa Majesté le Roi Charles III;
- modifiant les indemnités payables aux titulaires de poste en application du paragraphe 18(1) de la loi;
- précisant le langage utilisé dans la loi.

AN ACT TO AMEND
THE LEGISLATIVE ASSEMBLY AND
EXECUTIVE COUNCIL ACT

LOI MODIFIANT LA LOI
SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
ET LE CONSEIL EXÉCUTIF

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this Act.

1. La *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par la présente loi.

- 2. Subsection 1(1) is amended by**
- (a) repealing the definitions "member" and "sitting"; and**
 - (b) adding the following definitions in alphabetical order:**

- 2. Le paragraphe 1(1) est modifié par :**
- a) abrogation des définitions de «député» et de «séance»;**
 - b) insertion des définitions suivantes, selon l'ordre alphabétique :**

"member" means a member of the Legislative Assembly, unless the context indicates otherwise; (*député*)

«député» Député de l'Assemblée législative, sauf indication contraire du contexte. (*member*)

"sitting" means, with respect to the Legislative Assembly, a meeting of the Legislative Assembly that occurs during a period specified in the Rules of the Legislative Assembly; (*séance*)

«séance» À l'égard de l'Assemblée législative, une réunion de l'Assemblée législative qui a eu lieu au cours d'une période mentionnée dans les règlements de l'Assemblée législative. (*sitting*)

3. Subsection 6(2) is repealed and the following is substituted:

3. Le paragraphe 6(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Member ineligible after election

- (2) A member, who after their election would not be eligible to be a candidate at an election,
- (a) must not be and shall not sit as a member; and
 - (b) is deemed, subject to subsection (3), to have immediately vacated their seat.

- (2) Le député qui, après son élection, serait inéligible, à la fois :
- a) n'est pas député et ne peut siéger comme tel;
 - b) est réputé, sous réserve du paragraphe (3), avoir quitté son siège.

Inéligibilité après l'élection

4. (1) Subsection 9(1) is amended by striking out "oaths of office and allegiance, and the oath of loyalty" and substituting "oaths or affirmations of office and allegiance and the oath or affirmation of loyalty".

4. (1) Le paragraphe 9(1) est modifié par suppression de «le serment professionnel, le serment d'allégeance et le serment de loyauté» et par substitution de «le serment ou l'affirmation solennelle professionnel, d'allégeance ou de loyauté».

(2) Subsection 9(2) is repealed and the following is substituted:

(2) Le paragraphe 9(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Oaths and affirmations

- (2) The required oaths or affirmations of office are all of the following:
- (a) the Oath or Affirmation of Office in Form 1 of Schedule B;
 - (b) the Oath or Affirmation of Allegiance in Form 2 of Schedule B;

- (2) Les serments ou affirmations solennelles professionnels à prêter sont les suivants :
- a) le serment ou l'affirmation solennelle professionnel selon la formule 1 de l'annexe B;
 - b) le serment ou l'affirmation solennelle d'allégeance selon la formule 2 de

Serments ou affirmations solennelles

(c) the Oath or Affirmation of Loyalty in Form 2.1 of Schedule B.

l'annexe B;
c) le serment ou l'affirmation solennelle de loyauté selon la formule 2.1 de l'annexe B.

5. Each of the following provisions is amended by striking out "member of the Legislative Assembly" and substituting "member":

- (a) section 15;
- (b) subsection 48(1);
- (c) subsection 94.2(2);
- (d) subsection 106(2);
- (e) section 111.

5. Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «député de l'Assemblée législative» et par substitution de «député» :

- a) le paragraphe 94.2(2);
- b) le paragraphe 106(2);
- c) l'article 111.

6. Subsection 18(1.1) is repealed and the following is substituted:

6. Le paragraphe 18(1.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation

(1.1) A member who holds more than one office referred to in Part 2 of Schedule C is entitled to only one indemnity under paragraphs (a) to (i) of that Part.

(1.1) Le député qui est titulaire de plus d'un poste figurant à la partie 2 de l'annexe C a droit à une indemnité en vertu des alinéas a) à i) de cette partie. Limite

7. Subsection 22(1) is amended by

(a) repealing paragraph (b) and substituting the following:

(b) to attend a meeting of a standing or special committee established under section 44, of which they are a member;

(b) striking out "of the Legislative Assembly" in the English version of paragraph (d).

7. Le paragraphe 22(1) est modifié :

a) par abrogation de l'alinéa b) et par substitution de ce qui suit :

b) afin d'assister à une réunion d'un comité permanent ou spécial constitué en vertu de l'article 44, dont il fait partie;

b) par suppression de «of the Legislative Assembly» à l'alinéa d) de la version anglaise.

8. (1) That portion of subsection 31(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "of the Legislative Assembly".

8. (1) Le passage introductif du paragraphe 31(1) est modifié par suppression de «à l'Assemblée législative».

(2) That portion of subsection 31(2) preceding paragraph (a) is amended by striking out "of the Legislative Assembly".

(2) Le passage introductif du paragraphe 31(2) est modifié par suppression de «à l'Assemblée législative».

(3) Subsection 31(5) is amended by striking out "of the Legislative Assembly".

(3) Le paragraphe 31(5) est modifié par suppression de «à l'Assemblée législative».

(4) The following is added after subsection 31(6):

(4) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 31(6), de ce qui suit :

Augmentation

(7) Once the transition allowance has been calculated under subsections (3), (4) and (5), it must be augmented by the amount prescribed in Schedule C.

(7) Une fois l'allocation de transition calculée en vertu des paragraphes (3), (4) et (5), celle-ci doit être augmentée du montant prévu à l'annexe C. Augmentation

9. Subsection 35.1(1) is amended by striking out "Within one year" and substituting "Within 18 months".

9. Le paragraphe 35.1(1) est modifié par suppression de «Dans l'année suivant» et par substitution de «Dans les 18 mois suivants».

10. (1) Subsection 36(2) is repealed and the following is substituted:

Composition

(2) The Board of Management shall be composed of

- (a) the Speaker;
- (b) one member of the Executive Council appointed on the recommendation of the Premier;
- (c) the Minister of Finance by virtue of their office; and
- (d) two other members other than the Speaker, Premier or a Minister.

(2) Paragraph 36(2.1)(b) is repealed and the following is substituted:

- (b) two members who shall serve as alternates to the members appointed under paragraph (2)(d).

11. Subsections 37(2) and (3) are repealed and the following is substituted:

Acting chairperson

(2) Where the Speaker is absent or unable to act or the office of the Speaker is vacant, the members of the Board of Management shall choose an acting chairperson from among themselves to act until such time as the Speaker is no longer absent and is able to act or the office of the Speaker has been filled.

12. The English version of section 38 is amended by striking out "shall be" and substituting "is".

13. Subsection 40.1(1) is repealed and the following is substituted:

Variance of instruments under *Financial Administration Act* or *Public Service Act*

40.1. (1) The Board of Management may direct that any of the following are inapplicable to, or varied in respect of, the Office of the Legislative Assembly or any particular officer or employee or class of employees of the Office:

- (a) any regulation, order or directive made under the *Financial Administration Act*;
- (b) any regulation, order or policy made under the *Public Service Act*.

10. (1) Le paragraphe 36(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le Bureau de régie est composé des membres suivants :

- a) le président;
- b) un membre du Conseil exécutif nommé sur la recommandation du premier ministre;
- c) le ministre des Finances de par ses fonctions;
- d) deux députés, autres que le président, le premier ministre ou un ministre.

(2) L'alinéa 36(2.1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) deux députés qui agiront à titre de substituts des membres nommés en vertu de l'alinéa (2)d).

11. Les paragraphes 37(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, les membres du Bureau de régie choisissent un des leurs comme président intérimaire pour assumer cette charge jusqu'à la fin de l'absence du président ou jusqu'à ce qu'il soit disponible pour assumer sa charge, ou jusqu'à ce que le poste de président soit pourvu.

12. La version anglaise de l'article 38 est modifiée par suppression de «shall be» et par substitution de «is».

13. Le paragraphe 40.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40.1. (1) Le Bureau de régie peut ordonner que les documents suivants ne s'appliquent pas, ou s'appliquent mais de façon modifiée, au Bureau de l'Assemblée législative, à l'un de ses agents, à l'un de ses employés ou à l'une de ses catégories d'employés :

- a) tout règlement, ordonnance ou directive pris en vertu de la *Loi sur la gestion des finances*;
- b) tout règlement, ordonnance ou politique pris en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Composition

Président intérimaire

Application de textes faits en application de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et la *Loi sur la fonction publique*

14. Paragraph 43(k.3) is repealed and the following is substituted:

- (k.3) respecting allowances under section 30.1, including defining "child of the member";
- (k.4) prescribing fees for services provided under this Part; and

15. (1) The English version of subsection 45(4) is amended by striking out "shall have" and substituting "has".

(2) The English version of subsection 45(5) is amended by striking out "shall continue to hold" and substituting "continues to hold".

16. Paragraphs 53(3)(a) to (c) are repealed and the following is substituted:

- (a) the Deputy Speaker;
- (b) the Clerk;
- (c) the Law Clerk; and
- (d) the Sergeant-at-Arms.

17. The following is added after subsection 55(2):

Management and direction

(3) Notwithstanding the *Public Service Act*, the Speaker has overall management and direction of the Office of the Legislative Assembly.

Speaker may exercise powers of Minister

(4) The Speaker may exercise the powers of the Minister set out in the *Public Service Act* respecting employees of the Office of the Legislative Assembly.

Speaker acts on recommendation of Board of Management

(5) Where the Minister is required under the *Public Service Act* to act on the recommendation of the Financial Management Board, the Speaker shall so act on the recommendation of the Board of Management.

Public service policies apply unless variance directed

(6) The administrative, financial, management and human resource policies and procedures of the public service apply to the Office of the Legislative Assembly unless the Board of Management has directed a variance under paragraph 40.1(1)(b).

18. Section 57 and 58 and the heading preceding section 58 are repealed and the following is substituted:

14. L'alinéa 43k.3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k.3) concernant les allocations visées à l'article 30.1, y compris définir l'expression «enfant du député»;
- k.4) prévoyant les frais de services fournis en vertu de la présente partie;

15. (1) La version anglaise du paragraphe 45(4) est modifiée par suppression de «shall have» et par substitution de «has».

(2) La version anglaise du paragraphe 45(5) est modifiée par suppression de «shall continue to hold» et par substitution de «continues to hold».

16. Les alinéas 53(3)a) à c) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) au président adjoint;
- b) au greffier;
- c) au légiste-conseil;
- d) au sergent d'armes.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 55(2), de ce qui suit :

(3) Malgré la *Loi sur la fonction publique*, le président est chargé de la gestion et de la direction du Bureau de l'Assemblée législative.

(4) Le président peut exercer les attributions du ministre que lui confère la *Loi sur la fonction publique* à l'égard des employés du Bureau de l'Assemblée législative.

(5) Si le ministre est tenu en vertu de la *Loi sur la fonction publique* de donner suite à la recommandation du Conseil de gestion financière, le président donne suite à la recommandation du Bureau de régie.

(6) Les politiques et procédures administratives, financières, de gestion et de ressources humaines de la fonction publique s'appliquent au Bureau de l'Assemblée législative sauf si le Bureau de régie a ordonné une modification en vertu de l'alinéa 40.1(1)b).

18. Les articles 57 et 58, ainsi que l'intertitre précédant l'article 58, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Gestion et direction

Pouvoir d'exercer les attributions du ministre par le président

Donner suite à la recommandation du Bureau de régie

Application des politiques de la fonction publique sauf si modification ordonnée

Oath or affirmation of office	<p>57. Each person who comprises the Office of the Legislative Assembly under subsection 53(1) shall, before assuming their office, take the Oath or Affirmation of Office in Form 3 of Schedule B, before</p> <p>(a) the Speaker, if the person is referred to in paragraph 53(1)(b), (c) or (d); or</p> <p>(b) the Clerk, if the person is referred to in paragraph 53(1)(a) or (e).</p>	<p>57. Avant leur entrée en fonctions, chaque personne du Bureau de l'Assemblée législative en vertu du paragraphe 53(1) prête le serment ou l'affirmation solennelle professionnel selon la formule 3 de l'annexe B, devant :</p> <p>a) le président si la personne est visée par l'alinéa 53(1)b), c) ou d);</p> <p>b) le greffier si la personne est visée par l'alinéa 53(1)a) ou e).</p>	Serment ou affirmation solennelle professionnel
FINANCIAL MATTERS		QUESTIONS FINANCIÈRES	
Preparation of estimates	<p>58. (1) Prior to each fiscal year, the Board of Management shall prepare the estimates of the sums of money that will be required in respect of that fiscal year for the Legislative Assembly.</p>	<p>58. (1) Avant chaque exercice, le Bureau de régie prépare les prévisions des sommes qui seront nécessaires au cours de cet exercice à l'Assemblée législative.</p>	Prévisions budgétaires
Transmittal by Speaker	<p>(2) The Speaker shall transmit the estimates referred to in subsection (1) and any supplemental estimates to the Financial Management Board at any time in a manner approved by the Financial Management Board.</p>	<p>(2) Le président transmet ces prévisions budgétaires et toute prévision additionnelle au Conseil de gestion financière à tout moment et de la manière approuvée par ce dernier.</p>	Transmission par le président
Financial Management Board shall include estimates	<p>(3) The Financial Management Board shall direct the Minister of Finance to include the estimates referred to in subsection (1) and any supplemental estimates in the Estimates, as defined in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i>, in accordance with subsections 22 and 23 of that Act.</p>	<p>(3) Le Conseil de gestion financière ordonne au ministre des Finances d'inclure les prévisions budgétaires visées au paragraphe (1) et toute prévision additionnelle dans le budget des dépenses, au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances</i>, conformément aux articles 22 et 23 de cette loi.</p>	Devoir du Conseil de gestion financière d'inclure les prévisions
<p>19. Section 63 is repealed and the following is substituted:</p>		<p>19. L'article 63 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Oath or affirmation of allegiance and office	<p>63. A member of the Executive Council appointed under subsection 61(1) or (1.1) shall, before assuming their office, take the Oath or Affirmation of Office in Form 4 of Schedule B, before the Commissioner.</p>	<p>63. Avant son entrée en fonctions, le membre du Conseil exécutif qui a été nommé en vertu du paragraphe 61(1) ou (1.1) prête, devant le commissaire, le serment ou l'affirmation solennelle professionnel selon la formule 4 de l'annexe B.</p>	Serment ou affirmation solennelle
<p>20. Paragraph 89(3)(d) is amended by striking out "under subsection 102(1)" and substituting "under subsection 102(3)".</p>		<p>20. L'alinéa 89(3)d) est modifié par suppression de «du paragraphe 102(1)» et par substitution de «du paragraphe 102(3)».</p>	
<p>21. The following is added after section 89:</p>		<p>21. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 89, de ce qui suit :</p>	
Fine for failure to file disclosure statement	<p>89.1. If a member contravenes section 87 by not filing their disclosure statement or supplementary disclosure statement on time, the Integrity Commissioner may impose a fine in the prescribed amount.</p>	<p>89.1. Si le député contrevient à l'article 87 en ne déposant pas l'état de divulgation ou l'état de divulgation supplémentaire dans le délai requis, le commissaire à l'intégrité peut imposer une amende d'un montant prescrit.</p>	Amende pour infraction au dépôt de l'état de divulgation
<p>22. (1) Paragraph 99(1)(d) is amended by striking out "paragraph 102(1)(a)" and substituting "paragraph 102(2)(a)".</p>		<p>22. (1) L'alinéa 99(1)d) est modifié par suppression de «l'alinéa 102(1)a)» et par substitution de «l'alinéa 102(2)a)».</p>	

- (2) **Subsection 99(2) is amended by**
- (a) **striking out "; or" at the end of the English version of paragraph (a) and substituting a semicolon;**
 - (b) **striking out the period at the end of paragraph (b) and substituting "; or"; and**
 - (c) **adding the following after paragraph (b):**
- (c) been fined by the Integrity Commissioner under section 89.1.

- (2) **Le paragraphe 99(2) est modifié :**
- a) **par suppression du «; or», à la fin de la version anglaise de l'alinéa a), et par substitution d'un point-virgule;**
 - b) **par suppression du point à la fin de l'alinéa b) et par substitution d'un point-virgule;**
 - c) **par insertion de ce qui suit après l'alinéa b):**
- c) a reçu une amende du commissaire à l'intégrité en vertu de l'article 89.1.

23. Sections 101 and 102 are repealed and the following is substituted:

23. Les articles 101 et 102 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Investigation	101. (1) The Integrity Commissioner shall, after giving reasonable notice to the member or former member complained of and the complainant, conduct an investigation into the complaint.	101. (1) Le commissaire à l'intégrité étudie, après avoir donné un avis suffisant au député ou à l'ancien député qui fait l'objet de la plainte et au plaignant, la plainte.	Étude
Powers of Integrity Commissioner in investigation	(2) During the conduct of an investigation, the Integrity Commissioner	(2) Lors de son étude de la plainte, le commissaire à l'intégrité :	Pouvoirs du commissaire à l'intégrité lors de l'étude
	(a) may refer to any disclosure report, disclosure statement or supplemental disclosure statement filed under this Part;	a) peut se référer à tout rapport de divulgation, état de divulgation ou état de divulgation supplémentaire déposé en vertu de la présente partie;	
	(b) has the powers of a Board under the <i>Public Inquiries Act</i> ; and	b) a les pouvoirs d'une commission en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> ;	
	(c) is not subject to technical rules of evidence.	c) n'est pas assujetti aux règles techniques de preuve.	
Evidence of member	(3) The member or former member complained of shall not refuse to give evidence at the investigation.	(3) Le député ou l'ancien député qui fait l'objet de la plainte ne peut refuser de fournir des éléments de preuve lors de l'étude.	Preuve du député
Definition: alternative dispute resolution	102. (1) In this section, "alternative dispute resolution process" includes mediation.	102. (1) Dans le présent article, «mode amiable de règlement des conflits» comprend la médiation.	Définition : mode amiable de règlement des conflits
Duties of Integrity Commissioner after investigation	(2) After conducting an investigation under section 101, the Integrity Commissioner shall do any one of the following:	(2) Après avoir mené son étude, le commissaire à l'intégrité prend l'une des mesures suivantes :	Devoirs du commissaire à l'intégrité après son étude
	(a) dismiss the complaint, if the Integrity Commissioner determines that	a) rejeter la plainte lorsqu'il estime :	
	(i) the complaint is frivolous or vexatious or was not made in good faith,	(i) que la plainte est frivole ou vexatoire ou qu'elle n'a pas été déposée de bonne foi,	
	(ii) there are insufficient grounds to warrant an inquiry,	(ii) qu'il n'y a pas de motifs suffisants pour justifier une enquête,	
	(iii) the complaint does not disclose a contravention of this Part or the Code of Conduct,	(iii) que la plainte ne divulgue pas de contravention à la présente partie ou au code de conduite,	
	(iv) a contravention of this Part or the Code of Conduct was minor or was	(iv) que la contravention à la présente partie ou au code de conduite est mineure ou a été commise par inadvertance ou en raison d'une	

	<p>committed through inadvertence or by reason of an error in judgment made in good faith,</p> <p>(v) the member or former member took all reasonable measures to prevent a contravention of this Part or the Code of Conduct, or</p> <p>(vi) the public interest would not be served if the complaint proceeded to an inquiry before a Sole Adjudicator;</p> <p>(b) refer the matter to an alternative dispute resolution process if the complaint is in respect of a breach of the Code of Conduct;</p> <p>(c) find the member or former member to be guilty of contravening a provision of this Part or the Code of Conduct and recommend to the Legislative Assembly one or more punishments in accordance with subsection (6);</p> <p>(d) direct that an inquiry be held before a Sole Adjudicator.</p>	<p>erreur de jugement commise de bonne foi,</p> <p>(v) que le député ou l'ancien député a pris toutes les mesures raisonnables pour éviter de contrevenir à la présente partie ou au code de conduite,</p> <p>(vi) qu'il n'est pas dans l'intérêt public que la plainte fasse l'objet d'une enquête par un arbitre unique;</p> <p>b) renvoyer l'affaire à un mode amiable de règlement des conflits si la plainte porte sur une violation au code de conduite;</p> <p>c) déclarer le député ou l'ancien député coupable d'une infraction à une disposition de la présente partie ou du code de conduite et recommander à l'Assemblée législative d'imposer l'une ou plusieurs des sanctions prévues au paragraphe (6);</p> <p>d) ordonner la tenue d'une enquête par un arbitre unique.</p>	
Reporting	<p>(3) The Integrity Commissioner shall prepare a report of</p> <p>(a) what option was chosen under subsection (2);</p> <p>(b) the reasons for the choice; and</p> <p>(c) what punishment is recommended under paragraph (2)(c), if applicable.</p>	<p>(3) Le commissaire à l'intégrité prépare un rapport qui indique :</p> <p>a) l'option choisie aux termes du paragraphe (2);</p> <p>b) ses motifs;</p> <p>c) la sanction recommandée en vertu de l'alinéa (2)c), le cas échéant.</p>	Rapport
Distribution of report	<p>(4) The Integrity Commissioner shall</p> <p>(a) submit the report prepared under subsection (3) to the Speaker; and</p> <p>(b) deliver a copy of the report to</p> <p>(i) the member or former member,</p> <p>(ii) the complainant,</p> <p>(iii) each other member, and</p> <p>(iv) the Clerk.</p>	<p>(4) Le commissaire à l'intégrité remet :</p> <p>a) d'une part, le rapport préparé en vertu du paragraphe (3) au président;</p> <p>b) d'autre part, un exemplaire du rapport :</p> <p>(i) au député ou ancien député,</p> <p>(ii) au plaignant,</p> <p>(iii) aux autres députés,</p> <p>(iv) au greffier.</p>	Distribution du rapport
Laying report before Legislative Assembly	<p>(5) The Speaker shall, at the first opportunity, lay a copy of the report before the Legislative Assembly.</p>	<p>(5) Le président dépose, dès que possible, un exemplaire du rapport devant l'Assemblée législative.</p>	Dépôt du rapport devant l'Assemblée législative
Punishments	<p>(6) Any punishment that the Integrity Commissioner recommends under paragraph (3)(c) must be the same as what the Sole Adjudicator may recommend under</p> <p>(a) paragraph 106(1)(b) for a member; and</p> <p>(b) paragraph 106(1)(c) for a former member.</p>	<p>(6) Toute sanction recommandée par le commissaire à l'intégrité en vertu de l'alinéa (3)c) doit être la même que la sanction pouvant être recommandée par l'arbitre unique en vertu :</p> <p>a) de l'alinéa 106(1)b) pour un député;</p> <p>b) de l'alinéa 106(1)c) pour un ancien député.</p>	Sanctions

If alternate dispute resolution process fails	<p>(7) If the Integrity Commissioner concludes that an alternative dispute resolution process under paragraph (2)(b) does not result in a resolution of the complaint, the Integrity Commissioner shall</p> <p>(a) note in the report that the alternative dispute resolution process did not result in a resolution of the complaint; and</p> <p>(b) proceed as set out in paragraph (2)(a), (c) or (d).</p>	<p>(7) S'il constate que le mode amiable de règlement des conflits aux termes de l'alinéa (2)b n'a pas abouti au règlement de la plainte, le commissaire à l'intégrité :</p> <p>a) le note au rapport;</p> <p>b) engage les procédures prévues à l'alinéa (2)a, c) ou d).</p>	Échec du mode amiable de règlement des conflits
Submissions as to costs	<p>(8) The Integrity Commissioner may invite a party to a complaint or the Board of Management to make submissions, with respect to costs, before or after the submission of the report to the Speaker under subsection (4).</p>	<p>(8) Le commissaire à l'intégrité peut inviter une partie à la plainte ou le Bureau de régie à présenter ses observations au sujet des dépens, avant ou après la remise du rapport au président en vertu du paragraphe (4).</p>	Observations au sujet des dépens
Supplemental report	<p>(9) Where the Integrity Commissioner hears submissions on costs after they have submitted the report to the Speaker under subsection (4), the Integrity Commissioner shall submit a further report to the Speaker with a recommendation on costs.</p>	<p>(9) Lorsqu'il entend les observations à l'égard des dépens après avoir remis au président le rapport en vertu du paragraphe (4), le commissaire à l'intégrité lui remet un rapport supplémentaire contenant les recommandations au sujet des dépens.</p>	Rapport supplémentaire
<p>24. Paragraph 105(1)(b) is amended by striking out ", including the power to engage the services of counsel, experts and other persons referred to in section 10 of that Act".</p>			
<p>24. L'alinéa 105(1)b est modifié par suppression de «, y compris celui de retenir les services d'avocats, d'experts et de toute autre personne visée à l'article 10 de cette loi».</p>			
<p>25. The following is added after subsection 106(1):</p>			
<p>25. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 106(1), de ce qui suit :</p>			
Submissions as to costs	<p>(1.1) The Sole Adjudicator may invite a party to a complaint or the Board of Management to make submissions, with respect to costs, before or after the submission of the disposition report to the Speaker under subsection (1).</p>	<p>(1.1) L'arbitre unique peut inviter une partie à la plainte ou le Bureau de régie à présenter ses observations au sujet des dépens, avant ou après la remise du rapport au président en vertu du paragraphe (1).</p>	Observations au sujet des dépens
Supplemental report	<p>(1.2) Where the Sole Adjudicator hears submissions on costs after they have submitted the disposition report to the Speaker under subsection (1), the Sole Adjudicator shall submit a further report to the Speaker with a recommendation on costs.</p>	<p>(1.2) Lorsqu'il entend les observations à l'égard des dépens après avoir remis au président le rapport de sa décision en vertu du paragraphe (1), l'arbitre unique lui remet un rapport supplémentaire contenant les recommandations au sujet des dépens.</p>	Rapport supplémentaire
<p>26. Section 107 is repealed and the following is substituted:</p>			
<p>26. L'article 107 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>			
Consideration of report by Legislative Assembly: members	<p>107. (1) The Legislative Assembly shall consider the following reports within 15 sitting days after the report has been laid before the Legislative Assembly:</p> <p>(a) a report respecting a member or former member submitted by the Integrity Commissioner under subsection 102(5);</p> <p>(b) a disposition report respecting a member or former member submitted by the Sole Adjudicator under paragraph 106(1)(b).</p>	<p>107. (1) L'Assemblée législative étudie les rapports suivants dans les 15 jours de séance de leur dépôt devant l'Assemblée législative :</p> <p>a) le rapport relatif à un député ou ancien député déposé par le commissaire à l'intégrité en vertu du paragraphe 102(5);</p> <p>b) le rapport de décision visant un député ou ancien député déposé par l'arbitre unique en vertu de l'alinéa 106(1)b).</p>	Étude du rapport par l'Assemblée législative

Disposition
by Legislative
Assembly

(2) The Legislative Assembly may order the imposition of the punishment recommended by the Integrity Commissioner or the Sole Adjudicator, or it may reject the recommendation.

27. The English version of sections 110 and 111 are each amended by striking out "shall be construed" and substituting "is to be construed".

28. Schedule A is amended by striking out "DEH CHO" in the heading to item 7 and substituting "DEHCHO".

29. Schedule B is amended by striking out "Her Majesty Queen Elizabeth the Second, Queen of Canada, Her Heirs and Successors" in Form 2 and substituting "His Majesty Charles the Third, King of Canada, His Heirs and Successors".

30. Schedule C is repealed and the Schedule set out in the Appendix to this Act is substituted.

COMMENCEMENT

31. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

(2) L'Assemblée législative peut ordonner l'imposition des sanctions recommandées par le commissaire à l'intégrité ou l'arbitre unique, or peut rejeter ces recommandations. Règlement de la plainte par l'Assemblée législative

27. La version anglaise des articles 110 et 111 est modifiée par suppression de «shall be construed» et par substitution de «is to be construed».

28. L'annexe A est modifiée par suppression de «DEH CHO», dans le titre du numéro 7, et par substitution de «DEHCHO».

29. L'annexe B est modifiée par suppression de «Sa Majesté la Reine Élisabeth II, reine du Canada», dans la formule 2, et par substitution de «Sa Majesté le Roi Charles III, roi du Canada».

30. L'annexe C est abrogée et remplacée par celle figurant à l'appendice de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

31. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

APPENDIX

SCHEDULE C

(Subsections 17(1), (2), 18(1) and (1.1) and sections 19 and 20)

INDEMNITIES AND ALLOWANCES

PART 1

**INDEMNITY PAYABLE TO EVERY MEMBER:
SUBSECTION 17(1)**

(a) \$110,527 each fiscal year.

PART 2

**INDEMNITY PAYABLE TO OFFICE HOLDER:
SUBSECTIONS 18(1) AND (1.1)**

Each fiscal year,

- (a) the Premier \$91,105
- (b) a member of the Executive Council who is a Minister appointed under section 66 other than the Premier. \$65,297
- (c) the Speaker \$53,849
- (d) the Deputy Speaker. \$8,065
- (e) a deputy chairperson of the Committee of the Whole. \$4,841
- (f) subject to paragraph (g), a chairperson of a standing committee of the Legislative Assembly \$7,146
- (g) the chairperson of the Standing Committee on Accountability and Oversight \$10,530
- (h) a chairperson of a special committee of the Legislative Assembly \$3,574
- (i) the chairperson of Caucus. \$3,574
- (j) a member who is
 - (i) a member of the Standing Committee on Accountability and Oversight, and
 - (ii) a member of only one other standing committee or the Board of Management \$2,000
- (k) a member who is
 - (i) a member of the Standing Committee on Accountability and Oversight, and
 - (ii) a member of more than one other standing committee or the Board of Management \$4,000

APPENDICE

ANNEXE C

(paragraphes 17(1), (2), 18(1) et (1.1) et articles 19 et 20)

INDEMNITÉS ET ALLOCATIONS

PARTIE 1

**INDEMNITÉ PAYABLE À CHAQUE
DÉPUTÉ - PARAGRAPHE 17(1)**

a) 110 527 \$ par exercice.

PARTIE 2

**INDEMNITÉ PAYABLE AU TITULAIRE DE
POSTE - PARAGRAPHES 18(1) ET (1.1)**

Par exercice :

- a) le premier ministre 91 105 \$
- b) tout membre du Conseil exécutif qui est un ministre nommé en vertu de l'article 66 autre que le premier ministre 65 297 \$
- c) le président 53 849 \$
- d) le président adjoint 8 065 \$
- e) tout président adjoint du comité plénier. 4 841 \$
- f) sous réserve de l'alinéa g), tout président d'un comité permanent de l'Assemblée législative 7 146 \$
- g) le président du comité permanent de la reddition de comptes et la surveillance. 10 530 \$
- h) tout président d'un comité spécial de l'Assemblée législative 3 574 \$
- i) le président du caucus. 3 574 \$
- j) tout membre qui est à la fois :
 - (i) membre du comité permanent de la reddition de comptes et la surveillance,
 - (ii) membre de seulement un autre comité permanent ou du Bureau de régie 2 000 \$
- k) tout membre qui est à la fois :
 - (i) membre du comité permanent de la reddition de comptes et la surveillance,
 - (ii) membre de plusieurs autres comités permanents ou du Bureau de régie 4 000 \$

PART 3

ALLOWANCE FOR EXPENSES:
SECTION 19

Each fiscal year,

- (a) \$8,253 for a member;
- (b) \$8,253 for a member whose ordinary residence is not within commuting distance of the capital.

PART 4

NORTHERN ALLOWANCE:
SECTION 20

The amount payable each fiscal year is the amount, in respect of the community in which the member maintains his or her ordinary residence, as determined in accordance with article 41 of the *Collective Agreement between the Union of Northern Workers and the Minister responsible for the Public Service Act*, which expires March 31, 2021, or the equivalent provision of any agreement that renews or replaces this agreement.

PART 5

TRANSITION ALLOWANCE
AUGMENTATION:
SUBSECTION 31(7)

- (a) Augmentation amount. \$4,000

PARTIE 3

ALLOCATION DE DÉPENSES -
ARTICLE 19

Par exercice :

- a) 8 253 \$ pour un député;
- b) 8 253 \$ pour le député dont la résidence habituelle n'est pas dans un rayon de migration quotidienne de la capitale.

PARTIE 4

ALLOCATION DE VIE DANS LE NORD -
ARTICLE 20

Le montant payable par exercice correspond au montant, relativement à la collectivité dans laquelle le député maintient sa résidence habituelle, fixé en conformité avec l'article 41 de la *Convention collective entre le Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord et le ministre des Ressources humaines*, laquelle prend fin le 31 mars 2021, ou toute disposition équivalente de tout accord qui renouvelle ou remplace cette convention.

PARTIE 5

AUGMENTATION DE
L'ALLOCATION DE TRANSITION -
PARAGRAPHE 31(7)

- a) Montant de l'augmentation. 4 000 \$